

Dates:

**Inaugural on 27th July, 2023,
from 11:30 onward**

1st phase - 27th July to 8th
August

2nd phase - 18th Aug to 26th Aug



Translating Provincial North

Add-on Course
Facilitated by the Department of English,
Ananda Chandra College
in collaboration with
IQAC, Ananda Chandra College





Translating Provincial North



Add-on Course
Facilitated by the
Department of English,
Ananda Chandra College
in collaboration with
IQAC, Ananda Chandra
College



Course Coordinator:

Asima Sarker

Course Co-

ordinator:

Samik Dasgupta

Patrons:

Dr. Debasish Das

(Principal, A.C. College)

Dr. Sangita Das (IQAC

Coordinator, A.C.

College)

Our Resource Persons

Dr. Dipak Roy
(Academician, Writer,
Translator)

Dr. Angshuman Kar
(Academician, poet,
translator)

Dr. Anurima Chanda
(Academician, translator)

Prof. Sutapa Saha
(Academician, translator,
writer)

Dr. Saswati Saha
(Academician, translator)

Dr. Sriparna Das
(Academician)

Dr. Paramita Ghosh
(Academician)

Ms. Kritika Chetri
(Academician)

Mr. Sekhar Banerjee (Poet,
writer)

Mr. Dibyojyoti Sharma
(Editor, poet, translator)



In the multilingual era that we are
living in translation is a part and
parcel of life, in practical terms and
also in the creative arena. The course
intends to encourage pupils to
translate the works of the writers
from the provinces of North Bengal
into English as the target language.

Course Highlights

- Fundamentals of translation
- Practice based course module
- Published translators' guidance
for skill development
- Review of the translated works
by source language authors
- Publication of translated works
in book form

Course Details

Dates:

1st phase - 27th July to 8th
August

2nd phase - 18th Aug to 26th Aug

Time:

10:30am - 2pm

Venue:

Seminar Hall, A.C. College

Course Fee - 300



Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri

For more details, kindly drop
a mail or give a call:
asima.sarker@gmail.com
samik.technomax@gmail.com
9679847367 & 7439994127

First phase		Resource Person	Topic
Day 1	27th July	Inaugural – Dr. (Prof.) Dipak Kumar Roy, Shri Sushil Rabha, Saswati Chanda, Bipul Das, Bijoy De, Goutam Guha Roy, Shubhomoy Sarkar, Mriganko Bhattacharya, Shubro Maitra	Multilingualism and the necessity of translation, Intricacies of translation, Literature from North Bengal
Day 2	31 st July	Dr. Sutapa Saha & Dr. Paramita Ghosh	Translating culture & Group division and text distribution
Day 3	1 st August	Dr. Sutapa Saha & Dr. Paramita Ghosh	Translating culture
Day 4	7 th August	Dr. Angshuman Kar	Translating Poetry
Day 5	8 th August	Dr. Angshuman Kar	Translating Poetry
Second phase			
Day 6	18 th Aug	Dr. Pradipta Shyam Chowdhury	Translation and the use of Dictionary
Day 7	20 th Aug	Samik Dasgupta, Asima Sarker	Mentoring Session
Day 8	22 nd Aug	Dr. Anurima Chanda	'Translating Trauma and Rage: A Special Case of Texts from the Margins'
		Ms.Krittika Chetri	Experiences of translating from Nepali into English
Day 9	24 th Aug	Feedback, Evaluation, Certificate distribution	
Online Session			
1)	20 th Aug	Dr.(Prof.) Dipak Kumar Roy	Review on students' translations
2)	25 th Aug	Sri Dibyajyoti Sarma	Experiences of Translation, Translation and Publication
3)	26th Aug	Shri Sekhar Banerjee	Translating Literature from North Bengal, Experiences of writing the provinces into literature



Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri

S.N o.	Names	27th July	31st July	1st Aug	7th Aug	8th Aug
1	1. Dipsagar Biswas					
2	2. Manisha Chhetri	Manisha Chhetri	Manisha Chhetri	Manisha Chhetri	Manisha Chhetri	Manisha Chhetri
3	3. Ayanaditya Roy	Ayanaditya Roy	Ayanaditya Roy		Ayanaditya Roy	Ayanaditya Roy
4	4. Indrani Roy	Indrani Roy	Indrani Roy			
5	5. Rupan	Rupan Roy	Rupan Roy		Rupan Roy	Rupan Roy
6	6. Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul
7	7. Shreyoshi		Shreyase Roy	Shreyase Roy	Shreyase Roy	Shreyase Roy
8	1. Sujit Rabha	Sujit Rabha	Sujit Rabha	Sujit Rabha		Sujit Rabha
9	2. Snigdha	Snigdha gyoti Roy	Snigdha gyoti Roy	Snigdha gyoti Roy	Snigdha gyoti Roy	Snigdha gyoti Roy
10	3. Payel					
11	4. Manaswi					
12	5. Jayanta	Jayanta Bhakta	Jayanta Bhakta	Jayanta Bhakta	Jayanta Bhakta	Jayanta Bhakta
13	6. Gourab Sen	Gourab Sen	Gourab Sen	Gourab Sen	Gourab Sen	Gourab Sen
14	1. Munnee Sen	Munnee Sen	Munnee Sen	Munnee Sen	Munnee Sen	Munnee Sen
15	2. Nandini Roy	Nandini Roy	Nandini Roy	Nandini Roy	Nandini Roy	Nandini Roy
16	3. Amrita	Amrita Chakraborty	Amrita Chakraborty	Amrita Chakraborty	Amrita Chakraborty	Amrita Chakraborty
17	4. Kaustav	Kaustav Talukdar	Kaustav Talukdar	Kaustav Talukdar	Kaustav Talukdar	Kaustav Talukdar
18	5. Rajnandini	Rajnandini Roy	Rajnandini Roy	Rajnandini Roy	Rajnandini Roy	Rajnandini Roy
19	6. Kamal	Kamal Hasan		Kamal Hasan	Kamal Hasan	Kamal Hasan
20	1. Adrita Dey Roy	Adrita Dey Roy				
21	2. Nikita Ghosh	Nikita Ghosh	Nikita Ghosh	Nikita Ghosh	Nikita Ghosh	Nikita Ghosh
22	3. Rita	Rita Sarkar	Rita Sarkar	Rita Sarkar	Rita Sarkar	Rita Sarkar
23	4. Shikha					
24	5. Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar
25	6. Rituparna					
26	1. Joita Roybarman					
27	2. Arthita	Arthita	Arthita	Arthita	Arthita	Arthita
28	3. Debaditya	Debaditya Chakraborty	Debaditya Chakraborty	Debaditya Chakraborty	Debaditya Chakraborty	Debaditya Chakraborty
29	4. Sangita Saha	Sangita Saha	Sangita Saha	Sangita Saha	Sangita Saha	Sangita Saha
30	5. Priyanka Mandal		Priyanka Mandal	Priyanka Mandal	Priyanka Mandal	Priyanka Mandal
31	6. Tanmayeeta	Tanmayeeta Pal	Tanmayeeta Pal	Tanmayeeta Pal	Tanmayeeta Pal	Tanmayeeta Pal
32	1. Sohini		Sohini Bal			
33	2. Tanmoy	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha
34	3. Falguni	Falguni Mandal				
35	4. Rishov Chakraborty	Rishov Chakraborty	Rishov Chakraborty	Rishov Chakraborty	Rishov Chakraborty	Rishov Chakraborty
36	5. Nilanjana	Nilanjana Chowdhury	Nilanjana Chowdhury	Nilanjana Chowdhury	Nilanjana Chowdhury	Nilanjana Chowdhury

37	6.	Ankita	Ankita Sarkar	Q. Sarkar			
38	7.	Mainak Sinha					
39	1.	Mainak Barman	Mainak Barman	Mainak Barman	Mainak Barman	Mainak Barman	Mainak Barman
40	2.	Priti Sarkar	Priti Sarkar	Priti Sarkar			
41	3.	Shourjo	Shourjo				
42	4.	Payel					
43	5.	Utsa	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar
44	6.	Shreyoshi					
45	7.	Rana	Rana Ahamed 27/7/23	Rana Ahamed 31/7/23	Rana Ahamed	Rana Ahamed	Rana Ahamed
46	8.	Upasana	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar



Principal
Ananda Chandra College
Tezpur

20th Aug.

S.No.	Names	18th Aug	21st Aug	22nd Aug	23rd Aug	24th Aug
1	1. Dipsagar Biswas					
2	2. Manisha Chhetri	Manisha Chhetri	Chhetri	Chhetri		Chhetri
3	3. Ayanaditya Roy					
4	4. Indrani Roy	Indrani Roy	Indrani Roy	Indrani Roy		Indrani Roy
5	5. Rupan	Rupa Das	Rupa Das	Rupa Das	Rupa Das	Rupa Das
6	6. Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul	Shilpi Paul		Shilpi Paul
7	7. Shreyoshi	Shreyase Roy	Shreyase Roy	Shreyase Roy		Shreyase Roy
8	1. Sujit Rabha	Sujit Rabha	Sujit Rabha	Sujit Rabha		Sujit Rabha
9	2. Snigdha	Snigdha Roy	Snigdha Roy	Snigdha Roy		Snigdha Roy
10	3. Payel					
11	4. Manaswi					
12	5. Jayanta	Jayanta Bhattacharya	Jayanta Bhattacharya	Jayanta Bhattacharya		Jayanta Bhattacharya
13	6. Gourab Sen	Gourab Sen	Gourab Sen	Gourab Sen		Gourab Sen
14	1. Munnee Sen	Munnee Sen	Munnee Sen	Munnee Sen		Munnee Sen
15	2. Nandini Roy					Nandini Roy
16	3. Amrita					
17	4. Kaustav	Kaustav Talukdar	Kaustav Talukdar	Kaustav Talukdar		Kaustav Talukdar
18	5. Rajnandini	Rajnandini Roy	Rajnandini Roy	Rajnandini Roy		Rajnandini Roy
19	6. Kamal					
20	1. Adrita Dey Roy					Adrita Dey Roy
21	2. Nikita Ghosh	Nikita Ghosh	Nikita Ghosh	Nikita Ghosh		Nikita Ghosh
22	3. Rita	Rita Saha	Rita Saha	Rita Saha		
23	4. Shikha					
24	5. Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar		Diya Sarkar
25	6. Rituparna	Rituparna Saha	Rituparna Saha	Rituparna Saha		Rituparna Saha
26	1. Joita Roybarman					
27	2. Arthita	Arthita	Arthita	Arthita		Arthita
28	3. Debaditya	Debaditya Chakraborty	Debaditya Chakraborty	Debaditya Chakraborty		Debaditya Chakraborty
29	4. Sangita Saha	Sangita Saha	Sangita Saha	Sangita Saha		Sangita Saha
30	5. Priyanka Mandal	Priyanka Mandal	Priyanka Mandal	Priyanka Mandal		Priyanka Mandal
31	6. Tanmayeeta	Tanmayeeta Pal	Tanmayeeta Pal	Tanmayeeta Pal		Tanmayeeta Pal
32	1. Sohini		Sohini Pal	Sohini Pal		Sohini Pal
33	2. Tanmoy	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha	Tanmoy Saha
34	3. Falguni	Falguni Mohanta	Falguni Mohanta	Falguni Mohanta		Falguni Mohanta
35	4. Rishov Chakraborty	Rishov	Rishov			Rishov
36	5. Nilanjana	Nilanjana Chowdhury	Nilanjana Chowdhury	Nilanjana Chowdhury		Nilanjana Chowdhury
37	6. Ankita					Ankita Sarkar



Principal
Ananda Chandra College
Tala, Jharkhand

38	7.	Mainak Sinha					
39	1.	Mainak Barman	Mainak Barman	Mainak Barman	Mainak Barman		
40	2.	Priti Sarkar		Priti Sarkar			Priti Sarkar
41	3.	Shourjo					
42	4.	Payel					
43	5.	Utsa	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar
44	6.	Shreyoshi					
45	7.	Rana	Rana Ahamed	Rana Ahamed	Rana Ahamed	Rana Ahamed	Rana Ahamed
46	8.	Upasana	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar	Upasana Sarkar



Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri

S.No.	Names	25th Aug	26th Aug		
1	1. Dipsagar Biswas				
2	2. Manisha Chhetri				
3	3. Ayanaditya Roy				
4	4. Indrani Roy				
5	5. Rupan				
6	6. Shilpi Paul				
7	7. Shreyoshi				
8	1. Sujit Rabha				
9	2. Snigdha				
10	3. Payel				
11	4. Manaswi				
12	5. Jayanta				
13	6. Gourab Sen				
14	1. Munnee Sen				
15	2. Nandini Roy				
16	3. Amrita	Amrita Chakraborty	Amrita Chakraborty		
17	4. Kaustav				
18	5. Rajnandini				
19	6. Kamal				
20	1. Adrita Dey Roy				
21	2. Nikita Ghosh				
22	3. Rita	Rita Sarkar	Rita Sarkar		
23	4. Shikha				
24	5. Diya Sarkar	Diya Sarkar	Diya Sarkar		
25	6. Rituparna				
26	1. Joita Roybarman				
27	2. Arthita				
28	3. Debaditya				
29	4. Sangita Saha				
30	5. Priyanka Mandal				
31	6. Tanmayeeta				
32	1. Sohini				
33	2. Tanmoy				
34	3. Falguni				
35	4. Rishov Chakraborty				
36	5. Nilanjana				
37	6. Ankita				
38	7. Mainak Sinha				
39	1. Mainak Barman				



Principal
Ananda Chandra College
Tala, Jalpaiguri

40	2.	Priti Sarkar				
41	3.	Shourjo				
42	4.	Payel				
43	5.	Utsa	Utsa Sarkar	Utsa Sarkar		
44	6.	Shreyoshi				
45	7.	Rana				
46	8.	Upasana				



Principal
Ananda Chandra College
Tatanagar

TRANSLATING PROVINCIAL NORTH		
Grade Report		
Evaluation done on the basis of classroom activities and the final translation		
Name	Translated Text	Grade
Amrita Chakrabarty	<i>Success</i>	A
Rajnandini Roy		A
Shilpi Paul	<i>Boro Thakuma of the North Room</i>	A
Shreyashee Roy		A
Indrani Roy	<i>Potol Babu and the Man</i>	A
Rupan Roy		A
Diya Sarkar	<i>The Colourful Seven Sisters</i>	A
Rituparna Sarkar		A
Falguni Mohanta	<i>A Tree</i>	A+
Kaustav Talukdar	<i>Collecting Durga</i>	A
Kamal Hasan		A
Gourab Sen	<i>The story of Jola and Tenton</i>	A
Jayanta Bhakta		A
Tanmoy Saha	<i>Nihai Chunni Dada</i>	A
Nilanjana Chowdhury		A
Mainak Barman	<i>Call(s)!</i>	A+
Munnee Sen	<i>The Majesty of Lord Shiva</i>	A
Nandini Roy		A
Manisha Chetri	<i>Time Behind the Closed Doors</i>	A+
Sujit Rabha	<i>A-amey Alek</i>	A
Debaditya Chakkraborty	<i>Noon</i>	A+
Arthita Chakraborty	<i>What a Great Sin</i>	A
Tanmayeeta Pal		A
Snigdha Jyoti Roy	<i>Log</i>	A
Rita Sarkar	<i>Saraswatiya</i>	A
Priti Sarkar		A
Adrita Dey Roy	<i>Easter Sunday or the story of...</i>	A
Nikita Ghosh		A
Sohini Bal	<i>Burnt Man: A Draft Report</i>	A+
Rishov Chakraborty		A+
Ankita Sarkar		A+
Sangita Saha	<i>Come back Sarcarina</i>	A
Priyanka Mandal		A
Utsa Sarkar	<i>Gurung's Hillock and the Others</i>	A
Shourja Mitra		A
Upasana Sarkar	<i>Witch</i>	A
Rana Ahmed		A



Translating Provincial North – Add-on Course 2023

In the multilingual era that we are living in translation is a part and parcel of life, in practical terms and also in the creative arena. The course on translation, jointly coordinated by Asima Sarker and Samik Dasgupta, intended to fuse the practical with the creative. The practical revolved round the fact that translation as a field of study comes with the promise of career opportunities in various roles and fields like, linguist, writers, content writers, technical writers, interpreters, publishing houses, radio channels, export firms etc. Thus the course intended to provide the pupils with additional career opportunities keeping in mind the growing demand of translation. The creative aspect of the course stressed on skill development of the pupils. 37 students joined this course. The pupils were encouraged to translate the works of the writers from the provinces of North Bengal into English as the target language, which also as per the course structure formed a basis of their evaluation. Along with this the translated work will be published in book form in the Siliguri Book Fair, 2024 with the title *Translating Provincial North: The Many-Tongued Fringes* by Chandal Books, a Siliguri based publication house. The announcement of the same was made in the event *Kallol: Little Waves of Writing* (little magazine exhibition-cum-competition. Rishov Chakraborty from the Department of Bengali, Ananda Chandra College was also awarded *Dyotona Translation Award 2024* (sponsored by *Dyotona*, a little magazine edited by alumni from the Department of Bengali, Goutam Guha Roy), for his translation that is a part of the volume. The cover picture of the book has been designed by Debaditya Chakkraborty, a student of the institution from the Department of English (Session 2021-2024).

The add-on course began on 27th July, 2023, with an inaugural event where eminent writers (Bipul Das, Bijoy De, Goutam Guha Roy, Shubhomoy Sarkar, Saswati Chanda) and academicians (Sushil Rabha, Prof. Dipak Kumar Roy) associated with translation delivered there talks. Prof. (Dr.) Dipak Kumar Roy, VC, Raiganj University, delivered the keynote address. The course was a 32-hour course that stretched from 27th July to 8th August, and, from 18th August to 25th August. Resource Persons who mentored the students, along with the Joint coordinators of the course Ms. Asima Sarker and Shri Samik Dasgupta, are Dr. Paramita Ghosh (Dept. of English, Maynaguri College), Prof. Sutapa Saha (Dept. of English, Surya Sen College), Prof. Angshuman Kar (Dept. of English and Cultural Studies, Burdwan University, and also a poet, writer, translator), Dr. Pradipta Shyam Chowdhury (Dept. of English, NBU), Dr. Anurima Chanda (Dept. of English, Birsa Munda College, and also a translator), Ms. Kritika Chettri (Dept. of English, NBU). Three online sessions were also organized for the students where they were mentored by Prof. (Dr.) Dipak Kumar Roy, Shri Sekhar Banerjee (poet, writer), and Shri Dibyajyoti Sharma (poet, writer, translator, publisher *Red River*). Along with these the students were also provided contacts of the writers concerned, wherever applicable, so that their translation takes into consideration the true essence of the original text. Along with these Prof. Soumyadip Ghosh, Dept. of English, St. Xavier's College, Raiganj, has also moderated their works.





Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri




Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri



Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri




Principal
Ananda Chandra College
Jhalapuri




Principal
Ananda Chandra College
Jalpaiguri

আঞ্চলিক ভাষার রচনা অনুবাদের উদ্যোগ

জলপাইগুড়ি, ২৭ জুলাই :
জলপাইগুড়ি আনন্দ চন্দ্র কলেজের
ইন্টারনাল কোয়ালিটি অ্যাসিওরেন্স
সেলের (আইকিউএসি) সহযোগিতায়
অনুবাদের উপর অ্যাড-অন কোর্স
চালু হয়েছে। উত্তরবঙ্গের বিভিন্ন
আঞ্চলিক লেখকদের রচনাকে
ইংরেজিতে অনুবাদ করার লক্ষ্যে
শিক্ষার্থীদের উৎসাহিত করতেই এমন
উদ্যোগ। কলেজের বর্তমান ও প্রাক্তন
৪৫ জন পড়ুয়া উত্তরের বিভিন্ন ভাষার
লেখকদের বই ইংরেজিতে অনুবাদ
করছেন। নেপালি, রাভা, রাজবংশী
ও বাংলার বিভিন্ন লেখকের রচিত
ছোটগল্পগুলিকে অনুবাদ করার কাজ
করছেন তাঁরা। উত্তরের আঞ্চলিক
লেখকদের সৃষ্টি যাতে ছড়িয়ে দেওয়া
যায় তার জন্যই ইংরেজি ভাষায়
অনুবাদের এই পরিকল্পনা। কোর্সটি
১২ দিনে শেষ করবেন ছাত্রছাত্রীরা।

বৃহস্পতিবার বিষয়টি নিয়ে
সেমিনার হয়। উদ্বোধন করে আনন্দ
চন্দ্র কলেজের অধ্যক্ষ ডঃ দেবাশিস
দাস। তিনি বলেন, অনুবাদের গুরুত্ব
আলাদা। সমস্ত বিষয়ের উপর অনুবাদ
হওয়া প্রয়োজন। ইংরেজিতে অনুবাদ
হলে সহজেই বিশ্ব পাঠকের দরবারে
পৌঁছানো সহজসাধ্য হয়। অনুবাদের
বিষয়ে গুরুত্ব নিয়ে বক্তব্য রাখেন
কবি বিজয় দে, গল্পকার বিপুল দাস,
শুভময় সরকার, শাম্বতী চন্দ, গৌতম
গুহরায়, শুভ্র মৈত্র এবং রায়গঞ্জ
কলেজের ডিন দীপককুমার রায়।

